

Лексика, провоцирующая ошибки при переводе

Слинченко И.В.

Белорусский национальный технический университет

«Ложные друзья переводчика» – наиболее известный класс лексических «провокаторов». К ним относится немалая часть так называемых интернационализмов – лексических единиц исходного языка (ИЯ), сходных по звучанию или написанию с лексическими единицами переводного языка (ПЯ). «Ложные друзья переводчика» – те интернационализмы в исходном языке, которые полностью или частично расходятся по значению со своими звукобуквенными аналогами переводного языка.

«Ложные друзья переводчика» подразделяются на четыре основных типа. К первому типу относятся слова исходного языка, созвучные словам переводного языка, но полностью расходящиеся с ними своим значением:

*der Termin* – не *термин*, а 1) срок; 2) судебное заседание; 3) договоренность о встрече

К следующей группе «ложных друзей переводчика» относятся такие многозначные слова исходного языка, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова переводного языка, а часть значений расходится: *der Ingenieur* – не только 1) инженер (*der Diplomingenieur*), но и 2) *техник* (специалист со средним образованием)

Еще одну группу «ложных друзей переводчика» образуют лексические единицы исходного языка, у которых есть сходное по звучанию или написанию слово в ПЯ, являющееся одним из своих значений эквивалентом слова ПЯ. Однако у того же самого слова ПЯ есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым (буквенным) аналогом в ИЯ. Например: *der Radiator* – *радиатор* (нагревательный прибор), но не *радиатор* автомашины (по-немецки: *der Kühler*)

Особую группу «ложных друзей переводчика» составляют названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в ИЯ и ПЯ, но не совпадающие по количеству:

*der Zentner* – в Германии – 50 кг (100 немецких фунтов); в Австрии и Швейцарии *Zentner* равняется 100 кг.

Соотношение значений созвучных слов двух разных языков может быть точно таким же, как и соотношение других взаимозэквивалентных слов ИЯ и ПЯ: т. е. частично совпадать и частично расходиться.